

Spis treści

Wprowadzenie	V
Przemówienie Jego Magnificencji Rektora Uniwersytetu Łódzkiego Przewodniczącego Konferencji Rektorów Uniwersytetów Polskich na otwarciu obrad w dniu 26 maja 1992 r.	VI
Słowo Arcybiskupa Łódzkiego z okazji uroczystego otwarcia konferencji naukowej <i>Biblia a kultura Europy</i>	VIII
Introduction	XI
Discours de Sa Magnificence le Recteur de l'Université de Łódź, Président de la Conférence des Recteurs d'Universités Polonaises, à l'occasion de l'ouverture de la session du 26 mai 1992	XII
Allocution d'ouverture de l'Archevêque de Łódź à l'occasion du Colloque international <i>La Bible face à la culture européenne</i>	XIV
Jerzy Wyrozumski , Polska i Europa Środkowa u początków ich chrystianizacji	1
Jacek Salij OP , Znaczenie biblijnej nauki o stworzeniu świata dla kultury europejskiej	9
Jadwiga Puzynina , Biblijna etyka mowy a współczesna filozofia języka	17
Anna Komornicka , Biblia a sztuka przekładu i interpretacji. Modlitwa Pańska (Mt 6, 9–13)	29
Teresa Cieślukowska , Kanon i recenzja	39
Maria Gołaszewska , Przesłanie Apokalipsy św. Jana (Szkic z pogranicza antropologii filozoficznej i estetyki)	48
Andrzej Bańkowski , Nowotestamentowe <i>εκκλησία</i> i jego losy w językach Europy	57
Leszek Moszyński , Macedonia – Morawy – Chorwacja: trzy najstarsze wersje cyrylo-metodyjskiego przekładu Ewangelii	64
Ewa Siatkowska , Samodzielność przekładu Nowego Testamentu przez Jakuba Wujka, Jana Blahoslava i Michała Frencla (na przykładzie konstrukcji imiesłowowych)	73
Franciszek Sowa , Osobowe nazwy własne w polskich przekładach Biblii	81
Maria Malec , Miejsce imion biblijnych w antroponimii polskiej	86
Maria Karpluk , Staropolskie tłumaczenia Biblii jako źródło dla przyszłego Słownika naszej terminologii religijnej	95
Jadwiga Zieniukowa (współpraca Michał Pałkowski), Rozważania o tzw. dynamicznym przekładzie Biblii	104
Jerzy Starnawski , <i>Postylla</i> Wujka wobec <i>Postylli</i> Reja	114
Danuta Bieńkowska , Jakub Wujek – nowator czy tradycjonalista?	143
Edward Breza , Odmiana nazw własnych w Nowym Testamencie Biblii Wujka i Biblii Tysiąclecia	152
Bożena Matuszczyk , Dialektyzmy Biblii Leopoldy (1561) na tle polszczyzny literackiej 2 poł. XVI wieku	160

Stanisław Bąba , Z życia wybranych zwrotów biblijnych we współczesnej polszczyźnie	167
Wojciech Chlebda , Ostatnia wieczerza <i>à la russe</i>	178
Urszula Dzika , Bóg – Pasterz i Gospodarz w tłumaczeniach Psalmu 23 na język polski i rosyjski	185
Marek Cybulski , Elementy chrześcijańskie w staropolskim obyczaju językowym . . .	191
Василий Калугин , Лингвистические декларации протопопа Аввакума в аспекте библейской теории языков	208
Елена Смилянская , Осмысление Библии в русском религиозном вольнодумстве первой половины XVIII века	216
Arleta Łuczak , Problem rozwiązywania hebraizmów i arameizmów w Nowym Testamencie S. Murzynowskiego – na wybranych przykładach	225
Tadeusz Lewaszkiewicz , Rola przekładów Biblii w formowaniu języków literackich europejskiego kręgu kulturowego	232
Streszczenia – Summaries – Résumés – Резюме	249
Spis ilustracji czarno-białych	261
Spis ilustracji barwnych	262